



# SAN JERÓNIMO

Εὐσέβιος Σωφρόνιος Ἱερώνυμος

Prof. Carlos Domingo Valdez

Argentina



# Vida de Jerónimo

## 347 – *Nacimiento*

Nace en Estridón, ciudad fronteriza entre Dalmacia y Panonia (actual Croacia o Eslovenia). Su nombre completo: *Eusebius Sophronius Hieronymus*. Proviene de una familia cristiana acomodada.

## 359 – *Educación en Roma*

Viaja a Roma para estudiar gramática, retórica, filosofía y derecho. Fue discípulo de Elio Donato y Victorio. Recibe el bautismo del papa Liberio.

## 367–373 – *Viajes y vida ascética*

Viaja a Tréveris y luego a Aquilea, donde forma parte de una comunidad cristiana dedicada al estudio y la vida espiritual. Comienza a sentir el llamado a la vida monástica.

## 373–375 – *Retiro en Oriente*

Se traslada a Antioquía y luego al desierto de Calcis, donde vive como eremita. Estudia griego y hebreo, y traduce homilías de Orígenes. Tiene un sueño místico que lo lleva a renunciar a la literatura pagana.

# Vida de Jerónimo

## 379–382 – *Ordenación y regreso a Roma*

Es ordenado presbítero en Antioquía. En 382 regresa a Roma como secretario del papa Dámaso I. Comienza la revisión de la Biblia en latín.

## 385 – *Viaje definitivo a Tierra Santa*

Tras la muerte del papa Dámaso, se instala en Belén. Funda un monasterio y se dedica por más de 30 años a la vida ascética, el estudio bíblico y la traducción.

## 390–405 – *Obra maestra: la Vulgata*

Traduce al latín el Antiguo Testamento desde el hebreo y revisa el Nuevo Testamento. Esta versión, conocida como *Vulgata*, se convierte en el texto bíblico oficial de la Iglesia durante siglos.

## 420 – *Muerte*

Muere en Belén el 30 de septiembre. Su festividad se celebra ese día en Occidente.

# Obra

## 1. La Vulgata

 Traducción oficial de la Biblia al latín, realizada directamente desde los textos hebreos y griegos.

Encargada por el papa Dámaso I en el año 382.

Se convirtió en la versión oficial de la Iglesia durante más de mil años.

## 2. Comentarios bíblicos

 Exégesis detallada de libros como Isaías, Jeremías, Ezequiel, los Salmos, los Evangelios y las cartas paulinas.

Destacan por su rigor filológico y teológico, y por integrar fuentes judías, patrísticas y clásicas.

## 3. Epistolario

 Más de 150 cartas dirigidas a amigos, discípulos y figuras eclesiásticas.

Tratan temas como la vida monástica, la interpretación bíblica, la moral cristiana y las controversias doctrinales (como el origenismo y el pelagianismo).

# La diversas traducciones de la Biblia

Como es sabido, la versión de la Biblia hebrea de la que dependían los cristianos helenizados era la versión en griego conocida como la Septuaginta o Versión de los Setenta (LXX), una obra hecha por judíos para la comunidad judía de Alejandría, que fue elaborada entre los siglos III y II A.C. y se concluyó hacia el año 150 A.C.



# La diversas traducciones de la Biblia

la Hexapla de Orígenes, es decir, la transcripción del texto sagrado en seis columnas: la primera con el texto hebreo, la segunda con el texto hebreo transliterado en caracteres griegos, la tercera con la versión al griego de Aquila de Sinoe, la cuarta con la de Símaco el Ebionita, la quinta con la Septuaginta y la sexta con la traducción de Teodoción.

| Hebrew language<br>text—Column 1                               | Transliteration<br>Column 2                                                           | Aquila<br>Column 3                                                                                                | Symmachus<br>Column 4                                                                                                                 | Septuagint<br>Column 5                                                                                                                      | Theodotion<br>Column 6                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| יהי<br>א<br>שמע<br>לך<br>:אניח<br>יהי<br>יח<br>אני<br>ב<br>אני | יהי<br>חי<br>σμεας<br>κωλ<br>θανουμαι<br>יהי<br>יהי<br>όζει<br>οὐμγεννη<br>βω<br>βατε | יהי<br>חן<br>הקויע<br>פואהס<br>דעהסעס מו.<br>יהי<br>ההי<br>קאפאס מו<br>(καλ.) θυρεός μου<br>έν αὐτῷ<br>έπεποιθουν | יהי<br>'ח<br>'επακούσας<br>της φωνής<br>της ικεσί ας μου.<br>יהי<br>ההי<br>ισχύς μου<br>και υπερασπιστής<br>μου<br>αὐτῷ<br>έπεποιθουν | יהי<br>κς<br>"ח<br>είσήκουσέ<br>της φωνής<br>της δεήσεώς μου.<br>יהי<br>κς<br>βοηθός μου<br>καλ <α>περασπιστής<br>μου<br>εν αὐτῷ<br>ήλπισεν | יהי<br>"ח<br>είσήκουσε<br>της φωνής<br>της δεήσεώς μου.<br>יהי<br>ההי<br>βοηθός μου<br>(καλ.) υπερασπιστής<br>μου<br>έν αὐτῷ<br>ήλπισεν |

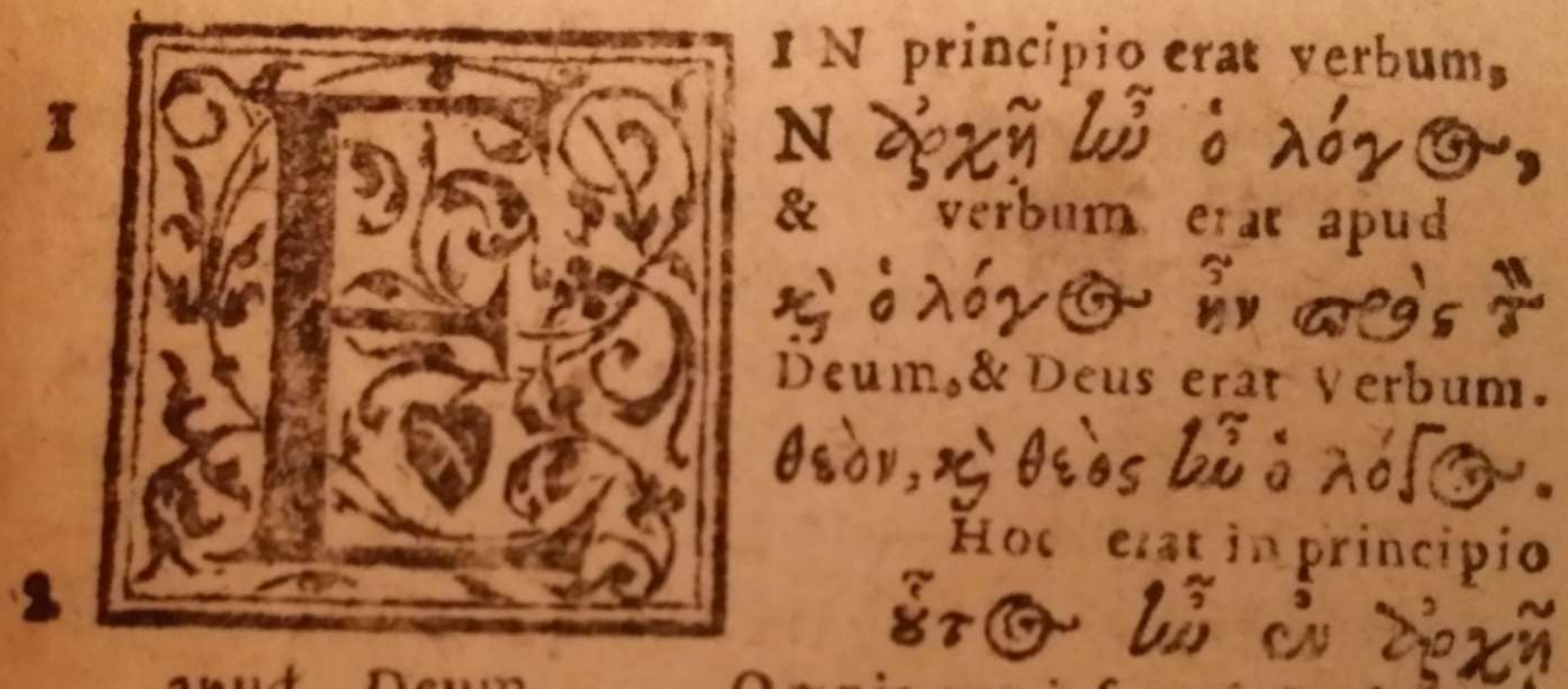
# La diversas traducciones de la Biblia

Orígenes había ido marcando las diferencias de la Septuaginta con la fuente hebrea por medio de una serie de signos, que serán mencionados en el epistolario entre Agustín y Jerónimo



# La Vulgata

En 381 o 382, el papa Dámaso I, cuyo pontificado se extendió entre 366 y 384, encargó a Jerónimo, su secretario privado, que revisara los textos latinos. Enfrentado no solo a una variedad de manuscritos en latín sino también a una gran diversidad entre los manuscritos en griego, decidió traducir la Biblia a partir del original hebreo, una tarea que empezó en 390





## Las discrepancias entre San Jerónimo y San Agustín

*“No podría sorprenderme lo suficiente si en los ejemplares hebreos se encuentra algo que se le haya escapado a tantos traductores expertos en esa lengua. Dejo de lado a los Setenta respecto de si su armonía, mayor a la que habría en un solo hombre, es de parecer o por inspiración, pues no me atrevo a tomar partido, pero valoro, sin admitir controversia, su autoridad preeminente en este oficio. Me provocan más quienes, traduciendo después de ellos y, según se dice, ateniéndose con firmeza al modo de las expresiones y de las palabras hebreas y también a sus reglas, no solo no coinciden entre sí, sino que además desatienden muchas cosas, que después de mucho tiempo siguen teniendo que ser desenterradas y expuestas”*  
Augustinus, Ep. 28.2.2, PL 33



Hacia 394, es decir, cuando rondaba los 40 años, escribió una carta a Jerónimo, numerada 28 en su epistolario, que debía serle llevada a Belén por un sacerdote africano, Profuturo. La carta ya incluye las dos cuestiones sobre las que no se pusieron de acuerdo. Después de una halagadora captación de benevolencia, le rogaba a Jerónimo, en nombre de toda la comunidad estudiosa de iglesias africanas, que siguiera traduciendo al latín a los grandes comentaristas griegos de las Escrituras y a continuación también le pedía que no tradujera el Antiguo Testamento a partir del texto hebreo, sino que retomara el procedimiento con el que había traducido el Libro de Job. Es decir, ateniéndose a la Septuaginta e insertando signos diacríticos cuando su versión difería de la de la Septuaginta. Como se verá más adelante, Agustín no sabe que esta versión, de uso en todas las iglesias católicas, había sido corregida por Orígenes, que fue el que insertó los signos.

# Las discrepancias entre San Jerónimo y San Agustín

¿para qué innovar, Jerónimo, si tu comprensión del texto hebreo no puede ser mejor que la de los Setenta? Puede advertirse que lo que está en juego acá -y lo estará en todas las cartas de Agustín- no es el hecho de la traducción sino el hecho de la interpretación, un tema clave en la vida intelectual del Hiponense



## ***Jerónimo hablando de Rufino***

Murió el escorpión en tierras de Sicilia y la hidra de numerosas cabezas dejó de silbar contra nosotros... A paso de tortuga caminaba entre gruñidos... Nerón en su fuero interno y Catón por las apariencias, era en todo una figura ambigua, hasta el punto de que podía decirse que era un monstruo compuesto de muchas y contrapuestas naturalezas, una bestia insólita al decir del poeta: por delante un león, por detrás un dragón y por en medio una quimera. Prólogo a su comentario sobre Ezequiel





## Conclusiones Finales

¿podemos hablar de un texto (no libro) canónico? Si es así, ¿cuál sería? ¿En qué lengua está ese texto canónico? ¿Qué pasajes incluye y cuáles excluye? ¿De qué texto partir para nuestras traducciones litúrgicas? ¿Puede una versión antigua llegar a ser más importante que el texto del que parte? ¿Se puede hablar de traductores inspirados?

Hebraica veritas versus Septuaginta auctoritatem